



Дата поступления рукописи в редакцию: 17.02.2026 г.
Дата принятия рукописи в печать: 03.04.2026 г.

DOI: 10.24412/2076-1503-2026-3-765-768

КОРОВИНА Лариса Валентиновна,
кандидат экономических наук,
доцент кафедры английского языка № 2
Московский государственный институт
международных отношений (Университет) МИД России,
e-mail: korovina_larisa_@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО ЭТАПА ЭВОЛЮЦИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье рассматриваются основные способы образования и перевода неологизмов в английском языке. Данная проблема обладает высокой актуальностью, поскольку существенные изменения и потрясения в политической, экономической и социальной жизни, а также технологические достижения и прорывы стали источником появления новых слов и словосочетаний или новых значений уже существующих лексем. Цель данной работы продемонстрировать активизацию эволюционных процессов в языке на примере различных способов образования неологизмов экономического дискурса, а также рассмотреть основные приемы их перевода и связанные с этим трудности. В исследовании приводятся примеры новообразований в языке из периодической печати, в частности журнала *The Economist*, что определяет новизну исследования. Автор делает вывод о том, что перевод неологизмов подразумевает использование соответствующих переводческих приемов и наличие необходимых экономических знаний, а также об активизации эволюционных процессов в английском языке на современном этапе.

Ключевые слова: неологизмы, приемы перевода, экономический дискурс, калькирование, способы образования неологизмов.

KOROVINA Larisa Valentinovna,
PhD in Economics,
Associate Professor of English Language Department № 2
Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation

MODERN STAGE OF THE ENGLISH LANGUAGE EVOLUTION

Annotation. The article researches the main ways of creation and translation of neologisms in English. This issue is of great relevance since substantial transformations and shocks in political, economic and social lives as well as technological achievements and breakthroughs have become a source of new words and word combinations on top of new meanings of the existing words. The aim of the research is to demonstrate activated evolutionary processes elaborating on various ways of neologism formation in economic discourse as well as exploring the main techniques of their translation and difficulties associated with it. The paper contains examples of new words which have appeared in the mass media, in *The Economist* magazine in particular, which determines the novelty of the research. The author draws the conclusion that translation of neologisms implies using the corresponding translation techniques and required economic knowledge as well as that of accelerating evolutionary processes in Modern English.

Key words: neologisms, translation techniques, economic discourse, calquing, ways of neologism formation.

В английском языке постоянно появляются новые слова и возникают новые значения уже существующих слов, или

неологизмы, в результате изменений в политической сфере, экономике, социальной области и развития технологий.

Согласно «Словарю лингвистических терминов» Ахмановой О.С., неологизм – это «слово или оборот, созданные (возникшие) для обозначения нового (прежде неизвестного) предмета или для выражения нового понятия» [2, с. 261].

Роль неологизмов в языке значительна. Прежде всего, они выполняют номинативную функцию и появляются для наименования новых предметов, процессов и понятий в результате трансформации многих сфер жизни, в особенности вследствие научных прорывов и технических достижений. Также они придают предметам некую образную характеристику.

Наиболее продуктивными способами образования неологизмов в английском языке являются следующие:

1. Искусственно созданные или придуманные слова: pingdemic – шквал уведомлений о самоизоляции заболевших Ковид 19; shrinkflation – скрытое повышение цен за счет уменьшения объема или веса товара при сохранении прежней цены; vaxication – первая поездка после вакцинации от Ковид 19; greedflation – рост цен, вызванный стремлением компаний к увеличению прибыли, а не вследствие роста темпов инфляции; shecession – вынужденный отпуск работающих матерей (в период изоляции в начале пандемии Ковид 19 школы закрывались, и за детьми дома чаще всего присматривали их матери, вынужденные брать отпуск).

- словосложение, например, warm banks – центры обогрева (были открыты для того, чтобы люди смогли пережить периоды холодной погоды зимой в условиях резкого роста цен на топливо); hybrid work – гибридный формат работы (совмещение режимов работы из дома и в офисе), cloud-service provider – провайдер облачных сервисов; friend-shoring – перенос производства в дружественную страну.

- сокращение (аббревиация, акроним), например, такой акроним как MAGA (Make America Great Again), который переводится следующим образом «Вернем Америке былое величие». Данный политический лозунг был популяризирован Дональдом Трампом в ходе его президентской кампании; DeFi (decentralized finance) – децентрализованные финансы – экосистема финансовых приложений и сервисов, построенных на базе блокчейна и смарт-сервисов; TACO – Trump Always Chickens Out – «Трамп всегда идет на попятную». Автором данного сокращения является журналист газеты “The Financial Times”, и подразумевает неоднократные обещания Дональда Трампа поднять таможенные пошлины, которые он в последствии не выполняет.

- аффиксация (префиксальный и суффиксальный способы) – decoupling – уход западных

компаний с китайского рынка; anti-vax – противники вакцинации от Ковид 19.

- заимствования из других языков – uber-rich – сверхбогатые слои населения; mittelstand – малый и средний бизнес.

- конверсия («образование одной части речи от другой, например, глаголов от имен существительных» [5, с. 30]) – to incentivize (стимулировать), to vax (вакцинировать), to digitalise (переводить в цифровой формат).

- переосмысление уже существующих слов – debasement trade – покупка инвесторами наиболее надежных активов (в качестве защиты от инфляционных рисков); brain rot – интернет-контент низкого качества.

Перевод неологизмов зачастую вызывает трудности, поскольку в данном случае помочь не могут не только словари, включая специализированные, но даже сервисы машинного перевода и модели искусственного интеллекта. Для перевода данных лексем переводчику необходимо задействовать знания в соответствующей области и быть в курсе последних тенденций и изменений. Студентам экономических ВУЗов в процессе перевода неологизмов экономической тематики нужно использовать фоновые знания, полученные при изучении специальных предметов, а также быть в курсе текущих трендов в конкретной области знаний и последних событий в определенной сфере экономики или состояния экономики конкретной страны или региона. В данном случае, «что касается роли предметных знаний, получаемых при изучении специальности, то их наращивание существенным образом влияет на освоение иностранного языка профессии, расширяя тематическое поле учебного профессионального иноязычного дискурса, возможности студентов для анализа профессионально релевантных иноязычных материалов и представленных в них проблем специального характера» [3, с. 8].

Основные способы перевода неологизмов являются следующие: калькирование; поиск равнозначного эквивалента в языке перевода; транскрибирование и транслитерация; описательный перевод.

Калькирование представляет собой пословный или поморфемный перевод отдельных частей соответствующей языковой единицы. Данный способ в основном характерен для перевода лексем или словосочетаний, образованных при помощи словосложения. «Применяя этот прием, переводчик переводит составляющие элементы слова или словосочетания и затем объединяет переведенные части в единое целое [4, с.160] – cloud computing – облачные вычисления, scaling laws – законы масштабирования; cloud-service provider – поставщик облачных услуг, Taiwanese disease –

Тайваньская болезнь (долгосрочная структурная проблема, связанная с занижением стоимости национальной валюты, что снижает покупательную способность населения, повышает цены на жилье и создает растущие финансовые риски).

Данный фрагмент текста из журнала «Экономист» содержит пример вышеупомянутого способа перевода: “Call it Taiwanese disease, or Formosan flu: when a central bank’s efforts to suppress the currency to keep exports competitive lead to worrying economic strains. This condition, although not necessarily fatal, will certainly not improve without treatment” [6]. В данном случае следующий вариант перевода является наиболее приемлемым: «Назовем эту ситуацию тайваньской болезнью или формозским гриппом: когда усилия центрального банка по сдерживанию роста курса валюты, чтобы сохранить конкурентоспособность экспорта, приводят к экономическим проблемам. Данное состояние, хотя оно не обязательно приводит к катастрофическим последствиям, само по себе не улучшится».

Транскрибирование основано на фонетическом принципе, то есть передаче русскими буквами звуков или наименования. Примером использования транскрибирования при переводе неологизмов можно считать появившееся в русском языке слово локдаун (от английского слова lockdown). Наиболее часто оно встречалось в период пандемии Ковид 19 и имело смысл «изоляция». Тем не менее, в русском языке прочно закрепился вариант, полученный в результате транскрибирования. Иллюстрацией данного подхода в переводе является следующий отрывок публикации в периодической печати: “Its (Chinese) property market, which peaked in 2021, is still fragile. Consumer confidence, shattered by the covid-19 lockdowns in 2022, has never recovered. The consequences include lacklustre spending, dwindling fiscal revenues and deflationary pressure” [7]. Этот отрывок текста из современной экономической прессы может переводиться как: «Ситуация на рынке недвижимости Китая, конъюнктура которого достигла наивысшей точки в 2021 году, все еще неблагоприятная. Потребительский спрос, который сильно упал во время локдаунов в 2022 году, так и не восстановился. Последствия этого включают низкий уровень расходов, сокращение бюджетных доходов и дефляционное давление».

Одним из наиболее часто используемых способов перевода неологизмов является поиск равнозначного эквивалента, что иллюстрируется примером из журнала «The Economist» такого словосочетания как data-centre – центр обработки данных: “The sprawling AI supply chain consists of hundreds of firms. Some of them, such as Nvidia, produce the hardware that sits inside data centres.

Others rent out that gear as cloud-service providers (Amazon, Microsoft and Google). Model-makers (OpenAI and Anthropic) train AI systems in the cloud, and software firms (Salesforce and SAP) build applications on top of those models to sell to customers” [8]. Данный вариант перевода в этом случае допустим: «Постоянно растущая цепочка поставок сервисов искусственного интеллекта состоит из нескольких сотен компаний. Некоторые из них, такие как Нвидиа, производят оборудование, которое используется центрами обработки данных. Другие же сдают в аренду это оборудование, выступая поставщиками облачных сервисов (Амазон, Майкрософт и Гугл). Создатели моделей (ОупенЭйАй и Антропик) обучают системы искусственного интеллекта в облачной среде, а компании-разработчики программного обеспечения (Сейлсфорс и САП) создают приложения к этим моделям для продажи потребителям».

И, наконец, «описательный перевод представляет собой лексическую замену с генерализацией, сопровождаемую лексическими добавлениями и построенную по принципу определения понятия» [1, с. 177]. Данный способ перевода является весьма распространенным при переводе неологизмов, как, например, в случае такого появившегося в последнее время в экономической прессе слова slop – «низкокачественный цифровой контент, созданный с помощью искусственного интеллекта» (данная лексема возникла в 18 веке и первоначально имела значение «слякоть» или «грязь», а затем «помои» и «мусор»). В настоящее время так называют цифровой контент низкого качества, производимый с помощью искусственного интеллекта). В качестве иллюстрации такого способа перевода можно привести следующий пример из англоязычной прессы: “Yet for the best-known creators, slop presents two opportunities. First, there is little evidence that the tidal wave of user-generated content unleashed by the internet has detracted attention from the biggest stars. Quite the reverse. In a sea of endless content, users rely on algorithms to point them to the best stuff—and many end up in the same place” [9]. Одним из возможных вариантов перевода является следующий: «Тем не менее, для самых известных авторов низкокачественный цифровой контент создает две возможности. Во-первых, отсутствуют факты, подтверждающие, что всплеск контента, созданного пользователем и распространяемого по Интернету, отвлекает внимание от настоящих звезд. Происходит как раз обратное. В условиях огромного количества контента пользователи используют алгоритмы, чтобы найти контент лучшего качества – и в итоге многие приходят к одним и тем же результатам».

Таким образом, в результате трансформации различных сфер жизни (политической, экономической, социальной) в английском языке постоянно появляются новые слова и выражения, а также возникают новые значения у уже существующих лексем, что выступает одним из подтверждений активизации процесса эволюции английского языка. Также следует отметить, что перевод неологизмов зачастую вызывает трудности и требует углубленного изучения соответствующей области знаний и выбора наиболее подходящего способа перевода.

Список литературы:

- [1] Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / 3-изд., испр. и доп. СПб: Филологический факультет СПбГУ. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 368 с.
- [2] Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. стереотип. – М.: Книжный дом «Либроком», 2016. – 576 с.
- [3] Бунина Т.А., Гринева М.В. Роль вузовского курса иностранного языка для специальных целей в формировании предметных и универсальных компетенций студентов-международников // Язык. Культура. Общество. Актуальные вопросы, методы исследования, проблемы преподавания: Сборник научных статей. – М.: Квант-Медиа, 2025. – С. 6-13.
- [4] Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Ученое пособие. – М.: ЭТС. – 2002. – 424 с.
- [5] Слепович В.С. Курс перевода (английский ↔ русский язык) = Translation Course (English ↔ Russian): учеб. пособие для студентов вузов. – 5-е изд. – Мн.: ТетраСистемс, 2005. – 320 с.
- [6] Taiwan's amazing economic achievements are yielding alarming strains. // The Economist. Nov 13th. URL: <https://www.economist.com/briefing/2025/11/13/taiwans-amazing-economic-achievements-are-yielding-alarming-strains> (дата обращения: 12.01.2026).
- [7] China should not wait to stimulate its economy. // The Economist. Nov14th. URL: <https://www.economist.com/leaders/2024/11/14/china-should-not-wait-to-stimulate-its-economy> (дата обращения: 12.01.2026).
- [8] DeepSeek sends a shockwave through markets. // The Economist. Jan 27th. URL: <https://www.economist.com/business/2025/01/27/deepseek-sends-a-shockwave-through-markets> (дата обращения: 12.01.2026).

- [9] Sloponomics: who wins and loses in the AI-content flood? // The Economist. Oct 16th 2025. URL: <https://www.economist.com/business/2025/10/16/sloponomics-who-wins-and-loses-in-the-ai-content-flood> (дата обращения: 12.01.2026).

References:

- [1] Alekseeva I.S. Introduction to Translation Studies: a textbook for students of philological and linguist departments of higher educational institutions / 3rd ed., corrected and supplemented. SPb: Philological Faculty of St. Petersburg State University. – Moscow: Publishing Center "Academy", 2008. – 368 p.
- [2] Akhmanova O.S. Dictionary of Linguistic Terms. Stereotype Publ. – Moscow: Book House "Librokom", 2016. – 576 p.
- [3] Bunina T.A., Grineva M.V. The Role of a University Course in Foreign Language for Special Purposes in the Formation of Subject-Specific and Universal Competencies of International Relations Students // Language. Culture. Society. Current Issues, Research Methods, Teaching Problems: Collection of Scientific Articles. – Moscow: Kvant-Media, 2025. – Pp. 6-13.
- [4] Komissarov, V.N. Modern Translation Studies. Scholarly Handbook. – Moscow: ETS. – 2002. – 424 p.
- [5] Slepovich, V.S. Translation Course (English ↔ Russian): Textbook for University Students. – 5th ed. – Minsk: TetraSystems, 2005. – 320 p.
- [6] Taiwan's Amazing Economic Achievements Are Yielding Alarming Strains. // The Economist. Nov 13th. URL: <https://www.economist.com/briefing/2025/11/13/taiwans-amazing-economic-achievements-are-yielding-alarming-strains> (accessed 01/12/2026).
- [7] China should not wait to stimulate its economy. // The Economist. Nov14th. URL: <https://www.economist.com/leaders/2024/11/14/china-should-not-wait-to-stimulate-its-economy> (accessed 01/12/2026).
- [8] DeepSeek sends a shockwave through markets. // The Economist. Jan 27th. URL: <https://www.economist.com/business/2025/01/27/deepseek-sends-a-shockwave-through-markets> (accessed on 12 January 2026).
- [9] Sloponomics: who wins and loses in the AI content flood? // The Economist. Oct 16, 2025. URL: <https://www.economist.com/business/2025/10/16/sloponomics-who-wins-and-loses-in-the-ai-content-flood> (accessed on 12 January 2026).

